

Semantic and cultural challenges in the process of translating religious texts from the Turkish language

Семантические и культурные вызовы в процессе перевода религиозных текстов с турецкого языка

¹*Мавляутдинов Ильдар Сафиуллович,*

²*Шафигуллина Лилия Шамиловна,*

³*Брониславская Татьяна Викторовна*

*Казанский (Приволжский) федеральный
университет, Казань, Россия*

Автор, ответственный за переписку:

bronislavskayat@gmail.com

¹<https://orcid.org/0000-0001-7859-6973>

²<https://orcid.org/0000-0002-2187-7229>

³<https://orcid.org/0009-0006-8956-8533>

¹*Ildar S. Mavlyautdinov,*

²*Liliya Sh. Shafigullina,*

³*Tatyana V. Bronislavskaya*

*Kazan (Volga Region) Federal University,
Kazan, Russia*

Corresponding author:

bronislavskayat@gmail.com

¹<https://orcid.org/0000-0001-7859-6973>

²<https://orcid.org/0000-0002-2187-7229>

³<https://orcid.org/0009-0006-8956-8533>

УДК 06.53.56 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-2-2025-10-21](https://doi.org/10.24412/2686-9675-2-2025-10-21)

АННОТАЦИЯ

Религиозные тексты являются объектом изучения для многих областей знания, таких как теология, история, философия и лингвистика. Данный вид литературы часто содержит в себе глубокие философские и этические наставления, которые важно сохранить и передать следующим поколениям. Перевод религиозной литературы с турецкого языка занимает важную роль в теологии по нескольким причинам. Официально перевод религиозной литературы с турецкого языка берет свое начало с периода существования Османской империи, хотя также были и более ранние случаи. В данной статье описаны вызовы, с которыми столкнется

ABSTRACT

This type of literature is the object of study for many fields of knowledge, such as theology, history, philosophy and linguistics. Religious texts often contain profound philosophical and ethical precepts that are important to preserve and pass on to the next generations. The translation of religious literature from Turkish occupies an important role in theology for several reasons. Officially, the translation of religious literature from Turkish dates back to the period of the Ottoman Empire, although there have also been earlier instances. This paper describes the challenges that a translator will face in the process of translating religious literature from Turkish. The aim and objective of translating

переводчик в процессе перевода религиозной литературы с турецкого языка. Также конкретизируется цель и задача перевода религиозного текста. Перечислены основные причины, придающие важность перевода религиозных текстов с турецкого языка. Определены исторические этапы переводов. Анализируются как общие, так и специфические особенности перевода религиозных текстов. Отмечены сложности, возникающие при переводе религиозной литературы с турецкого языка связанные, в частности, со структурой языка, полисемантикой, семантической трансформацией и т.д.

Ключевые слова. Турецкий язык, теория перевода, особенности перевода, религиозные тексты, Османская империя

Для цитирования: Мавляутдинов И.С., Шафигуллина Л.Ш., Брониславская Т.В. Семантические и культурные вызовы в процессе перевода религиозных текстов с турецкого языка. *Современные востоковедческие исследования*. 2025; Том 7 (2). С. 10–21 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-2-2025-10-21>

Введение. Перевод религиозных текстов представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий глубокого понимания как языка оригинала, так и языка перевода (Виноградов 2001, 182). Турецкий язык, обладающий уникальными лингвистическими и культурными особенностями, накладывает дополнительные сложности на перевод религиозной литературы.

Согласно данным международной организации SIL International, в настоящее время в мире насчитывается более 7 тыс. языков (Türker 2003, 140). Известно, что самым распространенным языком является китайский. Ту-

a religious text is also specified. The main reasons that give importance to the translation of religious texts from Turkish are listed. The historical stages of translations are identified. Both general and specific features of translating religious texts are analysed. Difficulties arising in the translation of religious literature from Turkish related, in particular, to language structure, polysemantics, semantic transformation, etc.

Keywords. Turkish language, translation theory, translation features, religious texts, Ottoman Empire

For citation: Mavlyautdinov I.S., Shafigullina L.Sh., Bronislavskaya T.V. Semantic and cultural challenges in the process of translating religious texts from the Turkish language. *Modern Oriental Studies*. 2025; Volume 7 (№2). P.10-21 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-2-2025-10-21>

рецкий язык, в зависимости от критериев, занимает от пятого до восьмого места среди наиболее распространенных языков, что связано с различием в оценке числа носителей языка. Так изучение турецкого языка, как одного из примеров тюркской группы, сложно сравнивать с какими-либо другими языковыми группами из-за его уникальных особенностей (Гарипов, Мавляутдинов 2022).

Структура турецких предложений и его грамматика таковы, что сказуемое, обычно глагол, размещается в конце предложения. Поэтому при переводе необходимо помнить полное содержание и синтаксис речи. Особенно трудно

выполнять синхронный перевод, так как без окончания предложения трудно понять, чем завершится мысль говорящего, который, к тому же, редко выдерживает паузы (Мавляутдинов 2024, 266). Экспрессивности языку добавляет тот факт, что турки сами по себе имеют достаточно горячий темперамент.

Также возникают трудности при дословном переводе турецкого языка, так как повседневные высказывания иногда выражаются другими словами и в ином контексте. Перевод усложняется наличием идиом, жаргонных и устоявшихся выражений, которые часто не имеют аналогичных конструкций, что делает их перевод особенно сложным.

В турецком языке имеет место быть гармония гласных и согласных. Наличие восьми гласных звуков придает ему одну особенность — эвфоническую. Кроме того, турецкий язык отличается высокой фонетичностью: практически каждый звук соответствует одному символу, что делает письменность очень близкой к звучанию (Мавляутдинов, Шафигуллина 2021).

Однако для человека, не имевшего опыта работы с турецким языковым окружением, эта мелодичность может представлять сложность как при восприятии на слух, так и при передаче смысла на другой язык (Мавляутдинов 2024, 266).

Еще одной важной особенностью, которая часто сбивает с толку начинающих изучать язык и затрудняет его освоение, является грамматика. Как агглютинативный язык, турецкий использует аффиксы для словообразования, что иногда существенно изменяет вид исходно-

го слова и усложняет его распознавание.

Стоит отметить, что турецкий язык представляет определенные трудности для машинного перевода, например при переводе при помощи онлайн переводчиков, что связано с особенностями структуры предложений. Естественно, что адаптация машинных алгоритмов к специфике турецкого языка представляется непростой задачей (Меметов 2010, 210). Тем не менее, учитывая скорость развития технологий, широкое распространение цифровизации и внедрение нейросетей можно предположить, что со временем эта проблема станет менее актуальной.

Перечисленные особенности турецкого языка неизбежно влияют на процесс перевода, создавая общие проблемы для переводчиков, занимающихся как письменным, так и устным переводом. Несмотря на это, на сегодняшний день переводчики это специалисты по межкультурной коммуникации, медиаторы, устанавливающие связь между представителями различных языков и культур (Мавляутдинов 2024, 267). Они также являются терминологами, лексикографами, прикладными лингвистами, техническими редакторами, специалистами по международной торговле, консультантами по связям с общественностью, специалистами по компьютерному дизайну и производству, редакторами иностранной литературы и специалистами по издательскому делу (Мавляутдинов 2024, 267). Эти профессионалы готовят различные виды текстов, такие как резюме, развернутые ответы, отчеты, ревизии, подготовку текстов для машинного перевода и его редактирование. Таким образом, их труд,

а именно перевод, можно определить как способ преодоления языковых и культурных барьеров, ключ к взаимопониманию и взаимодействию (Меметов 2010, 211).

Изучение турецкого языка трудно сравнить с другими языковыми группами из-за его уникальных особенностей, так как этот язык сочетает в себе как сложные, так и простые аспекты, что делает его уникальным. Относительная простота турецкого языка, вероятно, объясняется тем, что его современная грамматика была создана около ста лет назад, что относительно недавно по сравнению с другими языками. Этот факт повлиял на развитие турецкого языкознания, а также на логику, последовательность и закономерности языка, что привело к универсальности правил и минимальному количеству исключений. В результате исследований было выявлено, что мозг человека, который владеет турецким как вторым иностранным языком, вынужден произвести больше мыслительных процессов и быть более напряженным (Мавляутдинов, Шафигуллина 2021).

Тем не менее, около 220 миллионов человек говорят на турецком языке по всему миру, что подчеркивает его глобальное значение и, следовательно, важность перевода для развития и укрепления партнерских отношений с соседними государствами.

Исторически сложилось так, что сегодня ислам является доминирующей религией Турции. На протяжении многих веков традиция перевода тесно связана с религиозными институтами, и некоторые мыслители связывают становление и развитие перевода как профес-

сии с попытками приобщения к религиозным учениям народов других языков посредством перевода основных религиозных текстов — священных писаний, преданий, религиозных сочинений, апокрифов, житий, проповедей и теологических трудов (Мавляутдинов 2024, 267).

Коран, являясь священным писанием мусульман всего мира, вероятно, в настоящий момент является одной из наиболее переводимых книг наряду с Библией. Однако в исламской традиции перевода выработалась своя терминология. Перевод Корана часто заменяется термином «меаль», что обозначает «перевод смыслов», а не буквальный перевод (Мавляутдинов 2024, 267). Сторонники этого подхода аргументируют свою позицию тем, что Священный Коран является «откровением» — Словом Аллаха. Он был ниспослан на арабском языке и обладает трансцендентным и отличным от обычной речи стилем и содержанием, передающим волю Аллаха. Поэтому, чтобы его можно было понять на уровне человеческого восприятия, даже на арабском языке, Коран нуждается в толковании, называемом «тафсир».

История перевода религиозных текстов с турецкого языка насчитывает несколько веков. С момента появления Османской империи и до современного периода происходили значительные культурные и языковые изменения: образование Османской империи, нового языка и затем спустя V веков упразднение султаната и халифата, создание нового турецкого языка. Все эти события нашли свое отражение в религиозной литературе. Ислам, доминирующая религия в Турции со второй половины VI века,

оказал значительное влияние на формирование турецкого языка и культуры.

Перевод религиозной литературы с турецкого языка имеет глубокие исторические корни. Исторически, перевод религиозных текстов с турецкого языка на другие языки начался в основном в период Османской империи, хотя были и более ранние примеры.

Ранние переводы (XVI-XVII века)

Перевод религиозных текстов с турецкого языка на другие языки начался в период Османской империи, когда усилилась торговля и культурные обмены между Османской империей и европейскими странами. Некоторые из первых переводов включали дипломатическую и религиозную корреспонденцию, а также труды исламских теологов и философов (Türker 2003, 141).

Османская империя (XVIII-XX века)

В XVIII и XIX веках интерес к османской религиозной литературе среди европейских ученых и миссионеров значительно возрос. Многие из них стремились изучать ислам и другие религиозные традиции Османской империи (Türker 2003, 141). В этот период начались переводы классических исламских текстов, включая комментарии к Корану (тафсиры), хадисы и труды суфийских авторов.

Османская империя была богата на религиозных мыслителей, чьи труды продолжают переводить по сей день. Мехмед Эбуссууд Эфенди (Mehmed Ebussuud Efendi) или Ходжа Челеби (Hoca Çelebi) был выдающимся османским муф-

тием и богословом, который занимал пост шейх уль-ислама при Сулеймане I и Селиме II. Его юридические решения (фетвы) и комментарии к исламскому праву (фикх) повлияли на законодательную систему Османской империи (Düzdağ M. 1972). Али аль-Кушчи (Ali Kuşçi) был астрономом, математиком и теологом. Являлся учеником Улугбека, правителя тюркской державы Тимуридов, который был известен как выдающийся математик, астроном и просветитель (Муминов 1966, 47). Он родился в Самарканде, позже переехал по службе в Османскую империю, где продолжил свою научную и религиозную деятельность и внес свой вклад в развитие османской науки и образования. Им были написаны трактаты о науке арифметике, астрономии. Хаджи Байрам Вели (Hacı Bayram Veli) был османским поэтом, суфием, основателем ордена одного из суфийских орденов байрамиев. Его учения и духовные практики оказали большое влияние на религиозную жизнь империи (Demirdağ 2017, 223). Его последователи продолжали его работу и расширяли влияние ордена. Его именем названа мечеть в Анкаре. Мевлана Джалаладдин Руми (Mevlana Celaleddin Rumi) является одним из самых известных поэтов-суфиев. Несмотря на то, что он жил до основания Османской империи (1207-1273), его последователи сыграли значительную роль в религиозной жизни Османской империи. Суфийские ордены оказывали большое влияние на духовную и культурную жизнь империи (İbrahimioğlu 2011, 120). Шейх Бедреддин Махмуд (Şeyh Bedreddin Mahmud) был суфийским богословом и реформатором. Его идеи о социальном равенстве и справедливости вызвали

противоречия, и он стал лидером одного из крупных восстаний против османского правительства (Arıkan 2016, 194). Впоследствии его труды использовали марксисты Турции в XX веке, а коммунистический поэт Назым Хикмет написал о нем поэму Şeyh Bedrettin Destanı (Hikmet 1977).

Разумеется, на этом список известных османских деятелей не заканчивается. Османская империя была домом для множества выдающихся религиозных деятелей, которые оставили после себя много интересных трудов в областях науки, культуры и религии.

Миссионерская деятельность

Прибывшие в Османскую империю европейские миссионеры также интересовались религиозными текстами. В первую очередь, они переводили христианскую литературу на турецкий язык. Вместе с этим, они параллельно изучали исламскую литературу, чтобы впоследствии использовать ее для проповедования другим тюркским народам (Абидулин, Валеев 2016, 67). Несмотря на распад султаната и халифата, и основания Турецкой Республики, процесс перевода религиозной литературы продолжился. На фоне модернизационных реформ и культурных изменений интерес к переводу религиозной литературы с турецкого языка на европейские языки не потерял своей актуальности (Türker 2003, 141).

На сегодняшний день тенденция к переводу религиозной литературы с турецкого языка продолжается и активно развивается. Переводы этих трудов важны для академических

исследований, межкультурного диалога и религиозного образования. В современной Турции и за её пределами переводят работы таких авторов, как Ильбер Ортайлы, Ахмет Давутоглу, Шериф Мардин и других современных мыслителей.

Одним из самых популярных на данных момент авторов книг и спикеров на темы, касающихся османского наследия и его влияния на культуру является историк и профессор Ильбер Ортайлы (İlber Ortaylı). Он известен благодаря своим исследованиям по истории Османской империи и исламской культуры (Ortaylı 2005). Ахмет Давутоглу (Ahmet Davutoğlu) в настоящее время занимается написанием трудов в области политики и исламской философии. Его самая известная книга «Стратегическая глубина. Международное положение Турции», в которой размышлял о курсе внешней политики Турции была опубликована в 2001 году. В своих работах уделяет внимание роли ислама в международных отношениях. (Davutoğlu 2008).

Важность перевода религиозной литературы с турецкого языка нельзя недооценивать по некоторому ряду причин. Подобные религиозные труды передавались из поколения в поколение, так как они часто содержат в себе глубокие философские и этические наставления. Благодаря переводу религиозных текстов эти знания **сохраняются и наследуются** широкой аудиторией. Данные труды богаты как философскими и этическими, так и историческими, политическими, экономическими и, конечно, лингвистическими знаниями. Одно и то же

произведение можно рассмотреть и проанализировать с разных аспектов, **представляя больше новых академических исследований.**

Перевод религиозных текстов — процесс сложный и многогранный процесс, требующий глубоких знаний как исходного, так и целевого языка (Мавляутдинов, Шафигуллина 2021). Специфические языковые и культурные различия турецкого и русского языков создают дополнительные трудности и вызовы при переводе, особенно религиозной литературы. В историческом плане история перевода религиозных текстов насчитывает несколько столетий. С момента возникновения Османской империи и до наших дней произошли значительные культурные и языковые изменения, повлиявшие на литературу. Ислам оказал значительное влияние на формирование турецкого языка и культуры, что нашло отражение в религиозных текстах (Мавляутдинов 2024, 265). Одной из насущных проблем является полисемия. В турецком языке слова бывают многозначными настолько, что смысл может меняться в зависимости от контекста. Количество значений некоторых слов может достигать до 20-30. К примеру, по данным толкового турецкого онлайн словаря TDK Sözlük глагол *virmak* имеет 29 значений, а слово *şekmek* — 42. Перевод религиозных текстов требует тонкого понимания и выбора наиболее подходящего значения для переводимого текста, что в свою очередь требует от переводчика глубоких знаний и чуткости к нюансам языка. Не стоит забывать и про религиозную терминологию. Турецкий язык содержит много терминов, имеющих конкретное религиозное значение. Перевод этих терминов требу-

ет знания языка и понимания религиозного контекста и концепций. Неправильный перевод может исказить смысл текста и привести к недоразумениям. Стоит также отметить, что с точки зрения семантики, некоторые термины и выражения имеют культурно обусловленные значения, которые непросто перевести на другой язык, сохранив смысл. Перед переводчиком стоит задача передать буквальное значение и культурные коннотации, и подтексты, что требует креативного подхода. Кроме вышеперечисленного, также важен культурный подтекст. Подобные тексты часто делают отсылки к культурным реалиям, традициям, обычаям, историческим событиям, которые вероятнее всего будут понятны только автору и носителям. В таком случае требуется адаптация текста или добавление пояснений, чтобы сохранить их смысл и сделать текст доступнее для заинтересованной аудитории. Кроме того, перевод должен сохранять точность и актуальность теологических концепций и учений. Переводчик должен был компетентен в вопросах теологии и религиозных традиций во избежание искажений, поскольку он несет ответственность за сохранение духовного и культурного наследия (Виноградов 2001).

В качестве примера можно взять Коран, в ходе его перевода с арабского языка на турецкий, а впоследствии и на другие языки обнаруживаются многочисленные семантические и культурные трудности. Взять слово *takva* — богобоязненность. Данное слово имеет глубокие религиозные коннотации, которые трудно передать на другие языки без утраты части смыслов (Мавляутдинов 2024, 267).

Поэтому перевод религиозных текстов с турецкого языка требует глубоких уровень знаний и чувствительности к культурным и семантическим аспектам. Для успешного перевода, который в последствии может стать базой для других исследований, необходимо сохранить точность богословских концепций, а также передать культурные нюансы.

Имеет место быть также явление, при котором значение слова изменяется с течением времени, в отношении которого чаще всего употребляются термины: семантическая эрозия, семантическая эволюция или семантический сдвиг. Процесс, при котором слова приобретают новые значения, утрачивают старые или изменяют смысловые оттенки в зависимости от культурных, социальных и исторических изменений в языке.

Из самых популярных можно привести в пример слова *asker* и *hanım*. Первоначально слово *asker* в Османской империи имело более широкое значение, а именно обозначало человека, служащего государству. Им мог быть не обязательно военный человек, а также, например, член совещательного органа при султанах – дивана. Однако, с течением времени, особенно после реформ Ататюрка в 1920-30-х гг., значение слова сузилось до своего современного понимания – солдат или военнослужащий. Вместе с тем, слово *hanım*, ранее употреблявшееся для обозначения титулованных женщин, дам из высшего общества. На сегодняшний день слово чаще употребляется как вежливая форма обращения к женщине, аналогично «госпожа» или «мадам».

Из этого следует, что в сфере перевода религиозной литературы переводчики должны обладать профессиональными навыками переводчика, а также глубокими знаниями в области религии. Специализация в данной сфере требует от переводчика понимания религиозной культуры и тематики, что делает невозможным обойти специфические особенности, связанные с религиозным контекстом.

Как было отмечено нами ранее, для продуктивного выполнения перевода специалисту необходимо быть компетентным в сфере перевода и в сфере, с которой связана его деятельность. Соответственно, переводчик, который переводит религиозную литературу, должен быть компетентным в религиозной литературе, обладать глубокими знаниями в области религии в целом, иметь социально-историческую и культурно-философскую подготовку, а также быть знакомым с религиозным мировоззрением. Кроме того, он должен знать также и другие религии, понимать сияр (житие Пророка), тефсир (толкование Корана), хадис (изречения Пророка), келам (исламскую теологию) и теологию (Мавляутдинов 2024, 268). Знание арабского языка также является не мало важным фактором.

Важно, чтобы у специалиста также был развит творческий потенциал. Это связано с тем, что некоторые слова не имеют прямой эквивалент в другом языке. Донесение смысла является важной частью перевода, поскольку это влияет на конечный результат, а также вносит субъективное мнение автора.

В статье Д.В. Пивоварова «Особенности языка религии» исследуются ключевые аспекты религиозного языка как специфической формы коммуникации (Пивоваров, 2006, 263). Автор акцентирует внимание на том, что язык религии имеет особую семантику, символизм и метафоричность, которые отличают его от повседневного или научного языка.

Пивоваров подчеркивает, что религиозный язык функционирует как средство выражения трансцендентных истин и духовного опыта, что затрудняет его непосредственный перевод или адекватное понимание вне религиозного контекста. Особую роль играют такие элементы, как сакральные тексты, догматическая терминология и ритуальные формулы, которые требуют глубокого культурно-исторического погружения для их понимания и толкования (Пивоваров, 2006, 263).

Автор также рассматривает взаимоотношение между религиозным языком и мышлением, указывая, что религиозные выражения имеют значительное влияние на формирование мировоззрения и убеждений верующих (Пивоваров, 2006, 263).

Итак, перевод религиозных текстов с турецкого языка представляют собой значительные семантические и культурные вызовы. Для точного перевода религиозных текстов на турецком языке переводчик должен учитывать вышеупомянутые особенности. Неправильная трактовка грамматических форм несет за собой последствия в виде искаженного смысла текста (Хабибуллина 2014, 347). В процессе перевода необходимо учитывать следующие факторы:

семантику, лексику, грамматику и специфику перевода (Гарипов, Мавляутдинов 2022).

В конечном итоге, несмотря на все тонкости перевода, современные переводчики играют ключевую роль в процессе перевода, не уступая места машинному переводу. Онлайн переводчики, искусственный интеллект также имеют место быть, но на данный момент ни один из данных инструментов не сравнятся с переводчиком-профессионалом, особенно в условиях расширяющихся культурных, экономических и политических связей, что увеличивает спрос на профессионалов.

Список литературы

1. Мавляутдинов, И.С. «Некоторые особенности перевода религиозной литературы с турецкого языка» *Тюркский мир в современных реалиях: проблемы языка, литературы, истории и культуры: материалы XII международная тюркологическая конференции*, Елабуга, 2024 - С. 265-269.
2. Мавляутдинов И.С., Шафигуллина Л.Ш. «Рациональность религиозной веры как потенциальный источник интеллектуальной добродетели: опыт философской интерпретации мусульманского вероучения» *Вестник ВятГУ*. 2021. №4. <https://cyberleninka.ru/article/n/ratsionalnost-religioznoy-very-kak-potentsialnyy-istochnik-intellektualnoy-dobrodeteli-opyt-filosofskoy-interpretatsii> (дата обращения: 15.07.2024).
3. Пивоваров Д. В. «Особенности языка религии» *Научные труды профессоров*

- Уральского института экономики, управления и права, Екатеринбург, 2006. — Вып. 3. — С. 229-263.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) - М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. 224с.
 5. Меметов И. А. «Некоторые особенности перевода с турецкого языка» *Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации»*. Том 23 (62). № 3. 2010 г. С. 208-214.
 6. Гарипов Я.З., Мавляутдинов И.С. «Состояние и перспективы родного языка в самосознании татарского народа» *Ислам в России: история, культура, экономика*. Материалы XI Международной тюркологической конференции. Казань, 2022. С. 26-31.
 7. Хабибуллина Э.К. «Лексические особенности перевода деловых бумаг с турецкого языка» *Современная тюркология: язык, литература, история и культура тюркских народов: материалы VII Международной тюркологической конференции*, Елабуга, 2014. С. 346-348.
 8. Муминов И.М. «Выдающиеся мыслители Средней Азии» / И. М. Муминов. – Москва: Знание, 1966. – 47 с.: ил. – (Новое в жизни, науке, технике. Серия II. Философия)
 9. Абидулин А. М., Валеев Р. М. Формирование периодической печати в Османской империи (XVIII-XIX вв.) // Вестник КазГУКИ. 2016. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-periodicheskoy-pechati-v-osmanskoy-imperii-xviii-xix-vv> (дата обращения: 18.06.2025).
 10. Davutoğlu A. Ahmet Davutoğlu ile Türkiye Ve Ortadoğu Politikası Üzerine Söyleşi. Eskiye 9. Haziran 2008; 28-35. (на тур.яз)
 11. Ortaylı İ. İlber Ortaylı ile Osmanlı'dan Günümüze Gelenek Üzerine. Muhafazakar Düşünce Dergisi, 2005;1(3); 119-122. (на тур.яз)
 12. Türker Ö. Anlam ve Yorum: Dinî Metinlerin Anlaşılması ve Yorumlanması. İslam Araştırmaları Dergisi(9). - Marmara Üniversitesi, 2003, p. 140-143.
 13. Düzdağ M. Şeyhülislâm Ebussuud Efendi fetvaları ışığında 16. asır Türk hayatı. İstanbul: Enderun Kitabevi, 1972. (на тур.яз)
 14. Demirdağ Ö. II. Uluslararası Hacı Bayram-ı Velî Sempozyumu 3-4 Mayıs 2017, Ankara. AKADEMİAR. Aralık 2017;3(3):223-233. (на тур.яз)
 15. İbrahimoglu D. Mevlana Celaleddin Rumi'nin Derin Ruhsal Değişimi. DA. Haziran 2011; (8):119-124. (на тур.яз)
 16. Arıkan Z. Börklüce Mustafa ve Şeyh Bedreddin Ayaklanmaları Sırasında Osmanlı Devleti'nin Durumu: Uluslararası Börklüce Mustafa Sempozyum Bildiriler Kitapçığı (2-5 Haziran 2016) içinde. — İzmir, 2016. — S. 193—204. (на тур.яз)

17. Hikmet N. Şeyh Bedrettin Destanı. Birinci Baskı, 1977. (на тур.яз)

References

1. Mavlyautdinov, I.S. Some peculiarities of translating religious literature from the Turkish language. *Tyurkskij mir v sovremennyh realiyah: problemy yazyka, literatury, istorii i kultury: materialy XII mezhdunarodnaya tyurkologicheskaya konferencii*. Elabuga, 2024, pp. – 265-269. (In Russ.)
2. Mavlyautdinov I.S., Shafigullina L.Sh. Rationality of Religious Faith as a Potential Source of Intellectual Virtue. Experience of Philosophical Interpretation of Muslim Beliefs, *Vestnik VyatGU*, №4, 2021. (In Russ.)
3. Pivovarov, D. V. Peculiarities of the language of religion. *Nauchnye trudy professorov Uralskogo instituta ekonomiki, upravleniya i prava*, Vyp. 3. Ekaterinburg, 2006, pp. – 229-263. (In Russ.)
4. Vinogradov, V.S. Introduction to translation studies (general and lexical issues). Moscow, 2001. (In Russ.)
5. Memetov, I. A. Some peculiarities of translation from Turkish. *Tom 23 (62). № 3., Uchenye zapiski Tavricheskogo nacionalnogo universiteta im. V. I. Vernadskogo Seriya «Filologiya. Socialnye kommunikacii»*, 2010. (In Russ.)
6. Garipov Ya.Z., Mavlyautdinov I.S. State and prospects of the native language in the self-consciousness of the Tatar people. Materialy XI Mezhdunarodnoj tyurkologicheskoy konferencii. Kazan, 2022, pp. – 26-31. (In Russ.)
7. Habibullina, E.K. Lexical peculiarities of translating business papers from Turkish. *Sovremennaya tyurkologiya: yazyk, literatura, istoriya i kultura tyurkskih narodov: materialy VII Mezhdunarodnoj tyurkologicheskoy konferencii*, Elabuga, 2014. (In Russ.)
8. Muminov I.M. «Outstanding thinkers of Central Asia» / I.M. Muminov. – Moscow: Zdaniye, 1966. – 47 p.: il. – (New in life, science, technology. Series II. Philosophy)
9. Abidulin A. M., Valeev R. M. THE FORMATION OF PERIODICALS PRESS IN THE OTTOMAN EMPIRE (XVIII - XIX CENTURY) // *Vestnik KazGUKI*. 2016. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-periodicheskoy-pechati-v-osmanskoy-imperii-xviii-xix-vv>
10. Davutoğlu, A. Ahmet Davutoğlu ile Türkiye Ve Ortadoğu Politikası Üzerine Söyleşi. *Eski-yeni* 9.2008, pp. - 28-35. (In Turk.)
11. Ortaylı, İ. İlber Ortaylı ile Osmanlı'dan Günümüze Gelenek Üzerine. *Muhafazakar Düşünce Dergisi*, 2005;1(3); pp. - 119-122. (In Turk.)
12. Türker Ö. Anlam ve Yorum: Dinî Metinlerin Anlaşılması ve Yorumlanması. *İslam Araştırmaları Dergisi*(9). - Marmara Üniversitesi, 2003, pp. 140-143. (In Turk.)
13. Düzdağ M. Şeyhülislâm Ebussuud Efendi fetvaları ışığında 16. asır Türk hayatı. İstanbul: Enderun Kitabevi, 1972. (In Turk.)

14. Demirdağ Ö. II. Uluslararası Hacı Bayram-ı Velî Sempozyumu 3-4 Mayıs 2017, Ankara. AKADEMİAR. Aralık 2017;3(3):223-233. (In Turk.)
15. İbrahimoglu D. Mevlana Celaleddin Rumi'nin Derin Ruhsal Değişimi. DA. Haziran 2011; (8):119-124. (In Turk.)
16. Arıkan Z. Börklüce Mustafa ve Şeyh Bedred-din Ayaklanmaları Sırasında Osmanlı Devleti'nin Durumu : Uluslararası Börklüce Mustafa Sempozyum Bildiriler Kitapçığı(2-5 Haziran 2016) içinde. — İzmir, 2016. — S. 193—204. (In Turk.)
17. Hikmet N. Şeyh Bedrettin Destanı. Birinci Baskı, 1977. (In Turk.)

Сведения об авторах

Мавляутдинов Ильдар Сафиуллович,
к.с.н, доцент, Казанский (Приволжский)
федеральный университет, Пушкина 1\55
e-mail: ildarmav@yandex.ru

Шафигуллина Лилия Шамиловна
к.п.н, доцент, Казанский (Приволжский)
федеральный университет, Пушкина 1\55
e-mail: liliyashamilovna@mail.ru

Брониславская Татьяна Викторовна,
Казанский (Приволжский) федеральный
университет, Пушкина 1\55
bronislavskayat@gmail.com

Information about the Authors

Ildar S. Mavlyautdinov,
PhD in Sociology, Associate Professor,
Kazan (Volga Region) Federal University,
Pushkina 1\55
e-mail: ildarmav@yandex.ru;

Liliya Sh. Shafigullina,
PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Kazan (Volga Region) Federal University,
Pushkina 1\55
e-mail: liliyashamilovna@mail.ru;

Tatiana V. Bronislavskaya,
Kazan (Volga Region) Federal University,
Pushkina 1\55
e-mail: bronislavskayat@gmail.com

Информация о статье

Поступила в редакцию: 25.03.2025.
Одобрена после рецензирования: 02.04.2025.
Принята к публикации: 10.04.2025.

Information about the article

The article was submitted 25.03.2025
Approved after reviewing 02.04.2025
Accepted for publication 10.04.2025